

STUDIES OF CHINESE EPICS

中国史诗研究

新疆人民出版社

①

SOF CHINSE EPICS

中国史诗研究

①

新疆人民出版社

责任编辑 李春华

封面设计 曾多源

目录英译 崔延虎

中国史诗研究

《中国史诗研究》编委会 编

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市建中路54号 邮政编码830001)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 9.25印张 223千字

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印数：1——1000

ISBN7-228-01716-1/I·569 定价：4.00元

Studies of Chinese Epics

Contents

Foreword: Congratulation upon the publication
of *Studies of Chinese Epics*

Zhong Jing Wen

Mahnas and Kirgiz Folk Literature

Lang Ying

The Epic *Mahnas* and Its Social Functions

Liu Fa Jun

On the Complex of *Mahnas*

Qian Ming Zi

The Narrative Structure of *Mahnas*

Lang Ying

Mahnas: A Figure of the Perfect Hero

Liu Fa Jun

On *Jiangerh* and the Mongolian Slavery System

Bah

The Social Life Reflected in *Jiangerh*

Sedolji

Poetic Prosodic Features in the Mongolian Epic
Jiangerh

Hexige Taoketao

The Development of Plot-Structure in the Mon-
golian Epic

Renqindolji

The Horse Images in the Hero-epic *Jiangerh*

Yipulayin Mutiyi

Remarks about the Circulation of the Epic: *Ke-
rsalh* King

Yang En Hong

On the Space-Time Forms of the Whole Forma-
-tion of Primitive Epics

Liu Ya Hu

A Comparative Study: the *Pumi Kersalh* and
the *Tibetan Kersalh*

Li Yuan

The Religious Belief and Folk Customs of the
Tibetan Nationality Seen from *The Life of*
Kersalh King

Yangjinzhuogah

Mahnas: the Foundation Stone of the Kirgiz
National Literature

Zhang Feng W/

The Kirghiz Folk Epic: *Mahnas*

(USSR) Avuazof

(Translated by) Ma Chang Yi

How I Started Singing—Performance of *Mahnas*

Jusup Mamayi

(Translated by) Ardili

Zhumaturhdi

Information of the Chinese Epic Studies in 1990

An Invitation for Paper-contribution

祝贺《中国史诗研究》出版

钟敬文

我国近年来，民间文艺学界的一个重大收获，就是许多兄弟民族史诗的发现及其整理问世。

我国古代遗留下来的文献是很丰富的，但没有发现比较长篇的史诗作品。因此在“五四”后的一个时期，有些学者对此感到遗憾，并且对其原因作了种种推测。

全国解放以后，这方面出现了新的状况。从南北少数民族的文化宝库里，发现了许多史诗作品。这种情形，拨乱反正以来，更是有加无已。

这些新发现的史诗，从其内容看来，大概可分为南北两大类：南方的，所叙述的多为原始神话，各种文化的产生以及部落的迁徙等题材；而北方的，则多为部落战争的英雄传说一类题材。这大概因为南北民族的经历及社会形态不同的缘故吧。

在这些时期里，汉族地区也挖掘出一些民间长篇叙事诗。其产生时代较迟，而内容则多为男女间的爱情悲剧。但其也有以社会斗争为题材的，如《钟九闹漕》之类。这总算稍补救了我国古代缺乏史诗记录的缺陷吧。

我国各民族古典文学艺术宝藏的富有，实在是使人惊叹的！但是，我们不能只让这些宝物停留在出土矿产的阶段。它们必须受到提炼、加工！直白地说，这些可贵的民间艺术品，必须加以科

学的研究，对它进行历史的追溯、原理的探讨以及种种的比较考察。在这基础上，我们将建立起具有中国特点的史诗学。这是我们当前学界的庄严任务，也是我们的优越权利。

因此，我们今天非常欢迎《中国史诗研究》的出现！由于大家认真的、不懈的努力，它将迅速提高我们史诗理论的水平，以至于产生出前面所说的那种新史诗学。

这正是我国民间文艺科学发展的应有前途，也是我国学界贡献于人类学术大业的一份成绩！

1990.10.14 北师大

目 录

祝贺《中国史诗研究》出版.....	钟敬文	(1)
《玛纳斯》与柯尔克孜民间文学.....	郎 樱	(1)
《玛纳斯》史诗及其社会功能.....	刘发俊	(19)
无情未必真英雄.....	潜明兹	(32)
《玛纳斯》的叙事结构.....	郎 樱	(46)
玛纳斯,一个理想英雄的形象.....	刘发俊	(60)
论《江格尔》与蒙古奴隶制.....	巴 赫	(71)
《江格尔》所反映的社会生活.....	色道尔吉	(81)
蒙古族英雄史诗《江格尔》诗歌格律.....	贺希格陶克陶	(96)
蒙古英雄史诗情节结构的发展.....	仁钦道尔吉	(119)
英雄史诗《江格尔》中马的形象.....	伊布拉音·穆提义	(137)
略论《格萨尔王传》的流布.....	杨恩洪	(147)
原始性史诗整体形态的空间形式和时间形式.....	刘亚湖	(157)
普米族与藏族《格萨尔》比较研究.....	李 沅	(168)
从《格萨尔王传》管窥藏族宗教信仰及民俗.....	央金卓嘎	(178)
论柯尔克孜民族文学的奠基作——英雄史诗《玛纳斯》	张凤武	(186)

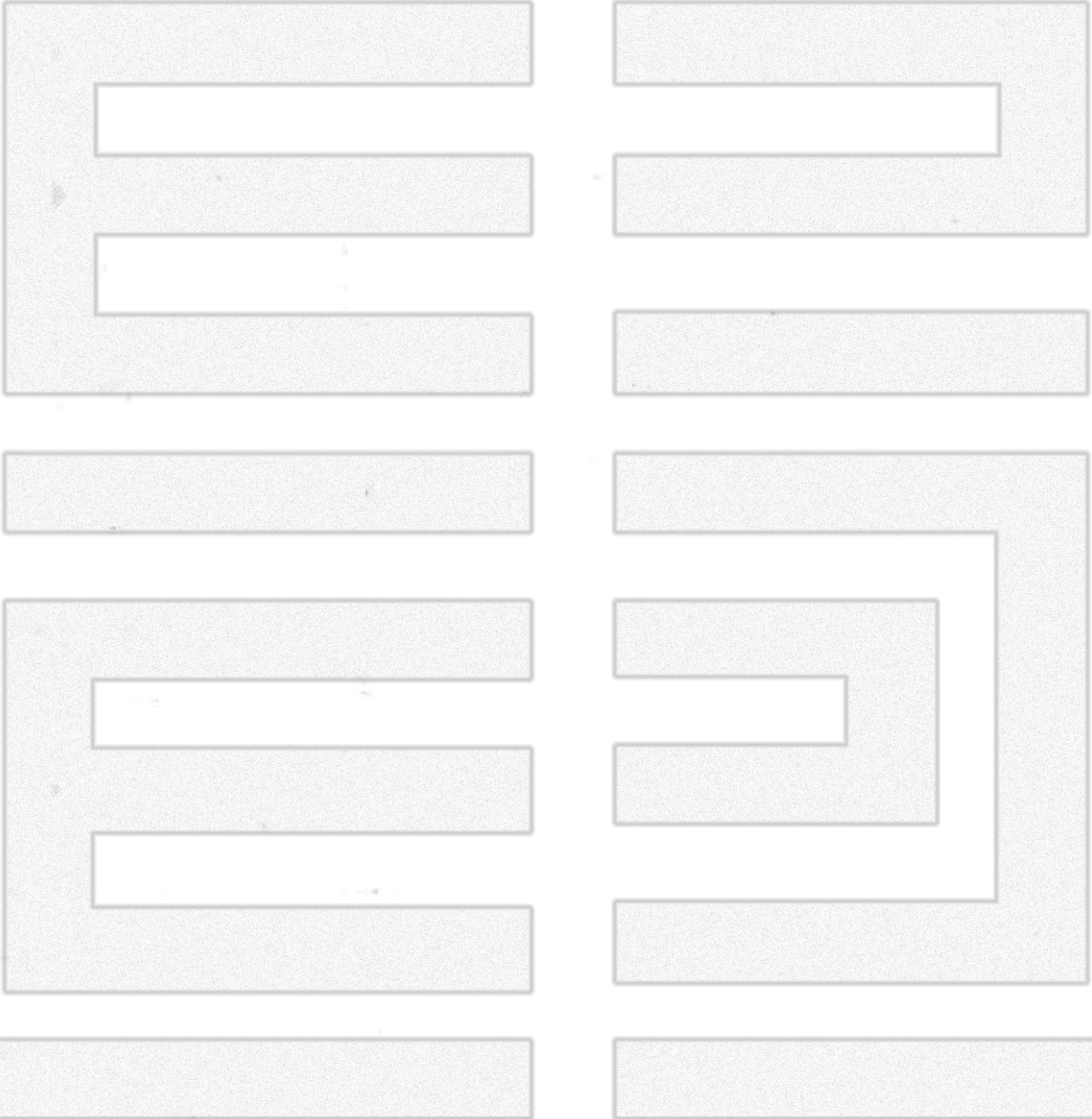
吉尔吉斯民间英雄诗篇《玛纳斯》

.....〔苏〕M.阿乌艾佐夫著 马昌仪译	(203)
-----------------------	-------

我是怎样开始演唱《玛纳斯》史诗的
.....居素甫·玛玛依著 阿地力·朱玛吐尔地译(278)

1990年中国史诗研究动态.....(282)

稿 约.....(285)



《玛纳斯》与柯尔克孜民间文学

郎 樱

一部宏伟英雄史诗的形成，要经历漫长的年代。最初，它以神话、英雄传说、英雄歌谣作为素材，经由无数民间歌手的加工、润色和创作，使之逐渐形成一部完整的史诗。史诗在流传、发展的过程中，又不断地从神话、民间叙事诗、民间故事中摄取精华，并将大量精彩的民间谚语和格言融汇进史诗之中，使史诗日臻丰满，日臻成熟。

《玛纳斯》是一部规模宏伟、内容丰富的英雄史诗。历史悠久、蕴藏量十分丰富的柯尔克孜民间文学是《玛纳斯》生成、发展的沃壤。柯尔克孜民间文学与史诗《玛纳斯》关系密切，水乳交融。剖析《玛纳斯》与柯尔克孜民间文学之关系，认识柯尔克孜民间文学在史诗形成与发展过程中的地位与作用，这无论对于深入研究史诗本身，或是对于深入研究史诗形成与发展的规律，都有着重要的意义。

《玛纳斯》与英雄传说《阿勒普玛纳什》

在研究史诗《玛纳斯》时，首先遇到的一个问题是，英雄玛纳斯的名字有什么含义，柯尔克孜历史上是否有过一位名叫玛纳斯的英雄。带着这一问题，人们深入调查，翻遍有关柯尔克孜的史料，然而结果却不尽人意。“玛纳斯”在柯尔克孜语中没有

什么含义，在柯尔克孜历史上亦未曾出现过名叫玛纳斯的英雄。这个问题曾使许多学者感到困惑。

后来，苏联学者在阿尔泰民族^①中搜集到一则名叫《阿勒普玛纳什》的英雄传说。“阿勒普”在古代突厥语中为“英雄”之意，《阿勒普玛纳什》直译过来即为《英雄玛纳什》。在突厥语中，“什”与“斯”只是地域方言发音之差别，因此，英雄传说中的玛纳什与史诗《玛纳斯》中的英雄玛纳斯系同名英雄。在《阿勒普玛纳什》中，英雄玛纳什有巨人的体魄，具有刀枪不入的超人神力。他时而幻化作旋风飞离而去，时而又骑乘着神驹飞上天空。这则英雄传说的内容古老而质朴。然而，将这一英雄传说内容与史诗《玛纳斯》的内容进行比较研究后就会发现，史诗《玛纳斯》中的英雄人物玛纳斯与英雄传说《阿勒普玛纳什》中的英雄玛纳什不仅同名，他们在形象塑造方面亦有许多相同、相近之处。

《阿勒普玛纳什》中的玛纳什有着巨人的外貌：

鼻子如高山，
眉毛象茂密的丛林，
圆睁的眼睛象燃烧的火焰，
宽厚的脚掌象公驼的大腿。^②

史诗《玛纳斯》对英雄玛纳斯外貌的描绘形成一个套式，即：

鼻高如山，

^①阿尔泰民族是突厥语民族之一，分布在阿尔泰地区苏联领土部分。柯尔克孜人西迁中部分柯尔克孜人留在这一地区，他们与当地原居民融合，其语言属阿尔泰语系突厥语族，与柯尔克孜语十分相近。

^②关于英雄传说《阿勒普玛纳什》的有关情节均转引自张彦平的《〈玛纳斯〉探源》一文。

唇上的胡须如苇丛，
喘出的气犹如一股旋风，
眼中射出的光如风箱扇旺的火。①

两相比较，虽然有些差异，但这两位英雄在外貌上的相似却是惊人的。

英雄传说人物玛纳什是位半人半神的英雄，具有超人的神力，刀枪不入。史诗英雄玛纳斯虽已彻底人格化了，但是他依然不同凡响，具有神力。在比较早期的《玛纳斯》唱本中，玛纳斯与哈萨克族史诗英雄阿勒帕米斯一样，“火烧不死，刀斧砍不进，弓箭射不入身”②。在后期的《玛纳斯》唱本中，英雄的这种神力明显减弱，只有当他穿上巴卡依老人为他准备的白色战袍时，他才具备这种神力，战袍脱去，神力亦随之而消失。

《阿勒普玛纳什》中的玛纳什睡觉时，巨体横卧犹如山峦，头大如山峰，鼾声如雷，喘出的气能把参天大树连根拔起。他一睡就是9个月，谁也叫不醒他。最后还是七头妖骑着公牛，大吼一声，才把英雄唤醒。英雄酣睡母题是一个非常古老的突厥母题，在早期突厥英雄传说中，这一母题经常出现。公元7~8世纪的乌古斯可汗传说中，英雄萨拉卡赞盖世无双，战无不胜。然而一次于打猎途中酣睡不醒，被敌人发现，捆绑入狱，在地牢中生活达17年之久。③英雄谢克列克为营救被关入地牢中的哥哥，长途跋涉，到了敌阵困顿入睡，酣睡不醒，若不是坐骑将他唤醒，险丢性命。④

英雄沉睡的母题在《玛纳斯》中也保留下来。年逾花甲的英

①居素甫·玛玛依《玛纳斯》唱本第一部《玛纳斯》。

②19世纪俄国学者拉德洛夫记录的《玛纳斯》唱本。

③《库尔阔特祖爷书》中的《萨拉卡赞被其子吾拉孜所救的传说》，新疆青年出版社1988年哈萨克文版。湖南1989年的汉译文本（未出版）。

④同上书，《关于乌孙乌古斯之子谢克列克的传说》。

雄玛纳斯远征途中十分困顿，勇士们外出侦察，他于山中睡着了。勇士们发现卡里玛克人已将他们团团包围，形势危困，勇士楚瓦克忙去呼喊正睡觉的玛纳斯。但是玛纳斯酣睡不醒，急煞了勇士楚瓦克，史诗这样描绘道：

我的英雄啊，你快快起来！

敌人已经迫近，你快快起来！

玛纳斯打着击碎岩石的鼙，

依然在沉睡。

英雄楚瓦克想了许多办法，

也没有能把玛纳斯唤醒。

他拿来大鼓，

放在玛纳斯耳边击，

但是他还不醒。

楚瓦克聚集起全身的力量，

把沉睡的玛纳斯举过了头，

“啪”地一声扔到地上，

玛纳斯还是没有醒。

楚瓦克生气了，

他飞快地骑上骏马，

手里端起矛枪，

策马向玛纳斯飞奔而去，

把手中的利矛戳向英雄的屁股，

犹如蚊子叮了一下，

玛纳斯一点也没有在意。①

①居素甫·玛玛依《玛纳斯》唱本，1961年新疆文联铅印汉译文资料本，《伟大的远征》篇章。

《玛纳斯》中的这一英雄酣睡母题与《阿勒普玛纳什》以及古代突厥英雄传说中的英雄酣睡母题是一脉相承的。

英雄传说《阿勒普玛纳什》对于玛纳什身世的叙述分为英雄特异的诞生、英雄的婚姻、英雄征战、英雄生命受到危及以及英雄死而复生这样几个部分。这也是《玛纳斯》及突厥史诗的一般框架。

《阿勒普玛纳什》在开始部分叙述了一对年老的夫妻因无子而引发的苦恼，他们通过祈祷求子，生下英雄玛纳什。

《玛纳斯》中英雄玛纳斯的身世叙述同样也是由祈子母题为开端的。加克普汗与绮依尔迪年迈无子，十分苦恼，他们虔诚祈子，加克普汗进山，绮依尔迪入树林独居，他们的虔诚感动了上苍，绮依尔迪怀孕生下英雄玛纳斯。

《阿勒普玛纳什》的成婚母题比较单纯，玛纳什长大，其父外出为子物色妻子，他相中柯尔克孜汗王的女儿库姆杰克—阿茹，玛纳什娶她为妻。

《玛纳斯》的成婚情节比较复杂，但基本情节与上述情节十分相似。在早期的《玛纳斯》唱本中，也有英雄的父亲外出为子求婚的情节。求婚的对象是布哈拉的卡拉汗，他的女儿卡妮凯成为玛纳斯的妻子。

成婚母题中，在父为子求婚以及英雄妻子均为汗王之女这两点上，《阿勒普玛纳什》与《玛纳斯》完全相同。就是两位英雄的妻子也有共性：英雄传说中玛纳什的妻子是位具有未卜先知神力的女性。玛纳什外出比武，其妻劝阻，言凶多吉少，然而英雄不听劝告，化作一阵旋风离去，结果掉进80度深的地牢，生命受到危及。史诗中玛纳斯的妻子卡妮凯亦是一位具有未卜先知神力的女性。玛纳斯要去远征，她苦口婆心加以劝阻，玛纳斯不听，一意孤行，结果英雄头中毒斧，悲壮地死去。

英雄传说中，玛纳什成婚后又对一巾帼英雄艾尔凯·卡拉克

曲倾心。女方提出比武为条件，女胜不嫁，男胜方可以娶女方为妻。在比武中，玛纳什先败后胜，娶到这位巾帼英雄为妻。

值得注意的是，《玛纳斯》中也有类似的情节。玛纳斯娶了卡妮凯为妻以后，在阔克托依的祭典上遇见女豪杰萨依卡勒，为之动心，并上前调戏，不料竟遭萨依卡勒女杰一顿鞭抽，使英雄落马丢丑。玛纳斯恼羞成怒，祭典后便追上门去挑战，双方交手。女英雄连连取胜，并将玛纳斯刺伤。后来玛纳斯凭借坐骑之力最终战胜了女杰，并强行占有了她。因萨依卡勒告诫玛纳斯他们现世无姻缘，只能当后世夫妻，于是两人分道扬镳。但是玛纳斯去世后，她却作为玛纳斯的亲属被邀参加英雄的葬礼。^①玛纳斯与女英雄萨依卡勒的感情纠葛，虽然与《阿勒普玛纳什》中的相关情节有异，但是英雄所钟情与追求的都是巾帼英雄，在这一点上两部作品依然是有共同之处的。

英雄传说人物玛纳什虽然具有神力，但是他也有遭难之时，甚至不幸死去。后由于饮了母乳，才死而复生。

在古老的拉德洛夫记录的《玛纳斯》唱本中，亦有英雄死而复生的情节。玛纳斯死后，卡妮凯为他修筑了陵墓。一仙女潜入墓中，将其母乳灌入玛纳斯口中，玛纳斯饮了母乳，死而复生。在我国艾什玛特的《玛纳斯》唱本中也有玛纳斯死而复生的情节，使英雄复生的不是母乳，而是圣水。但是，在居素普·玛玛依的《玛纳斯》唱本中，英雄死而复生的母题已不复存在，只留下淡淡的印迹。

《阿勒普玛纳什》中有亲属背叛的母题，英雄玛纳什落入地牢时，玛纳什的妻子去找英雄的兄弟阿克科彪去营救。他不仅不救，还搬来一座山将地牢口堵死，置英雄于死地。他与玛纳什之父合谋，要强娶英雄的妻子。类似的母题在史诗《玛纳斯》中亦

^①艾什玛特《玛纳斯》唱本，郎樱、玉山阿吉合译，汉译本（未出版）。

存在。玛纳斯去世后，他的同父异母兄弟阿吾开和阔别什与英雄的父亲加克普汗勾结在一起，篡夺大权，他们亦在坏父亲的支使下欲强娶玛纳斯之妻卡妮凯。亲属背叛母题，坏父亲母题在古代突厥英雄传说和史诗中习为常见，但是象《阿勒普玛纳什》与史诗《玛纳斯》在情节安排上亦如此相似的，却实属罕见。

通过上述多方比较，我们可以看到史诗英雄玛纳斯脱胎于传说中英雄人物玛纳什的清晰脉络和鲜明的印迹。从内容看，英雄传说《阿勒普玛纳什》显然要比史诗《玛纳斯》古老得多。在史诗《玛纳斯》形成之前，《阿勒普玛纳什》已在民间广泛流传。民间歌手将柯尔克孜民族中涌现出来的英雄人物的英雄事迹，附会在玛纳什身上，将决定柯尔克孜民族命运的战争——柯尔克孜人反抗卡勒玛克入侵者的战争作为主要内容，经过不断地加工、创作，不断地增附新的内容，英雄传说人物玛纳什逐渐演变成为史诗英雄玛纳斯。许多著名的突厥史诗大多也经历了同样的形成、发展过程。^①英雄传说在英雄史诗形成中的重要性是不容忽视的。虽然史诗英雄玛纳斯的原初形象脱胎于《阿勒普玛纳什》中的英雄玛纳什，然而，史诗英雄玛纳斯的形象与英雄传说中的玛纳什形象已经有了本质上的区别。玛纳什是个具有浓郁神话色彩的半人半神的英雄形象，而史诗英雄玛纳斯却是一位彻底人格化了的英雄，他脚踩大地，头顶蓝天，有着与常人一样的喜怒哀乐之情，有着与凡人一样的七情六欲，他是一位率领民众与入侵之敌顽强斗争的民族英雄，他是一位为着部落、部族利益不惜流血征战、抢劫掠夺的部落联盟首领。

《玛纳斯》与柯尔克孜神话

别林斯基在论述史诗特征时曾指出：“史诗是在民族意识刚

^①哈萨克英雄史诗《阿勒帕米斯》与英雄传说《帕米斯·碧拉克》有着渊源关系。史诗《阿勒帕米斯》在人物、情节、叙事结构方面均与英雄传说《帕米斯·碧拉克》极为相似。